



## José Juan Tablada (1871-1945) haikui

[a szerző saját illusztrációival]

Első haiku sorozatát 1900 őszén írta, jokohamai látogatása alkalmával.



Tablada japán stílusú névpecsétje

Terebess Gábor fordításai

*Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 89-92. oldal



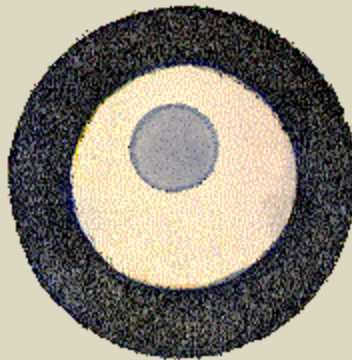
### LOS ZOPILOTES

Llovió toda la noche  
Y no acaban de peinar sus plumas  
Al sol, los zopilotes.

### A KESELYŰK

**éjhosszat esett,  
a keselyűk tollázkodnak  
még verőfényben is**

\*



### LA LUNA

Es mar la noche negra;  
La nube es una concha;  
La luna es una perla...

### A HOLD

**sötét éj a tenger  
kagylóhéj a felhő  
gyöngyszem a hold**

\*



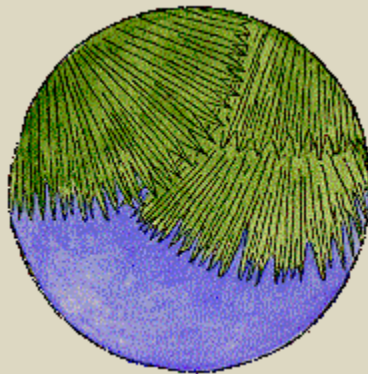
### EL CHIRIMOYO

La rama del chirimoyo  
Se retuerce y habla:  
Pareja de loros

### A CSIRIMOJÓ

**csirimojó ága  
perdül és beszél:  
papagálpár**

\*



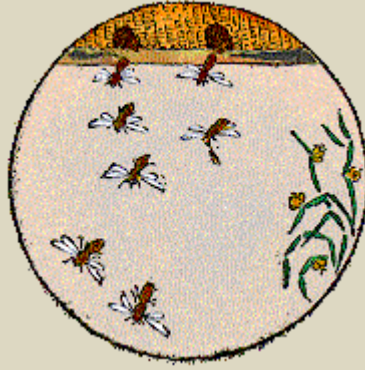
### LA PALMA

En la siesta cálida  
Ya ni sus abanicos  
Mueve la palma...

### A PÁLMA

**déli kánikula –  
legyezője se mozdul  
a pálmafának**

\*



### LAS ABEJAS

Sin cesar gotea  
Miel el colmenar;  
Cada gota es una abeja...

### A MÉHEK

**lépessmész csurran  
minden cseppje  
egy méh**

\*



### LAS HORMIGAS

Breve cortejo nupcial,  
Las hormigas arrastran  
Pétalos de azahar...

### A HANGYÁK

**udvarlás kurtán –  
aztán narancs szirmokat  
hordanak a hangyák**

\*



MARIPOSA NOCTURNA

Devuelve a la desnuda rama,  
Nocturna mariposa,  
Las hojas secas de tus alas.

### ÉJSZAKAI PILLE

**éjszakai pille -  
szárnyai száraz levelét  
tar ágnak adja**

\*



LUCIÉRNAGAS

Luciérnagas en un árbol...  
¿Navidad en verano?...

### SZENTJÁNOSBOGARAK

**szentjánosbogarak a fán -  
van karácsony nyáron is**

\*



### LA ARAÑA

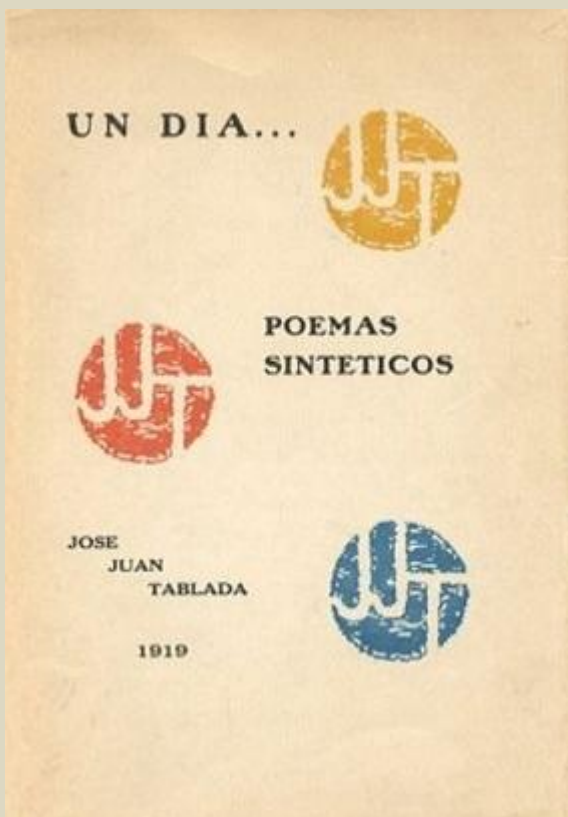
Recorriendo su tela  
Esta luna clarísima  
Tiene a la araña en vela.

### A PÓK

**túl fényes a hold  
álmatlanul kószál  
hálóján a pók**

\*

A fenti haikuk és illusztrációk forrása az alábbi kötet:



UN DÍA... (Poemas sintéticos)

Caracas, 1919

Poemas y Dibujos de José Juan Tablada

Se han hecho de esta obra 200 ejemplares sobre papel vergé, iluminados a mano, con sello del autor.

## IDENTIDAD

Lágrimas que vertía  
La prostituta negra,  
Blancas... como las mías...!

## AZONOSSÁG

**a néger ringyó  
könnyei szintiszták,  
mint az enyéme**

\*

## LA "BAS BLEU"

Lleva una pluma en el sombrero  
como una pluma en un tintero...

## BAS BLEU

**Irodalmár hölgy  
kék kalapján a toll,  
mint egy kalamárisban...**

\*

## QUINTA AVENIDA

¡Mujeres que pasáis por la Quinta Avenida  
tan cerca de mis ojos, tan lejos de mi vida!...

## FIFTH AVENUE

**Nők járnak-kelnek,  
szememhez oly közel  
életemtől oly távol!...**

\*

## CABARET

El *jazz band* colgó del techo  
un friso de máscaras africanas,  
unas de marfil, otras de ébano.

## NEW YORK-I KABARÉ

**Szól a jazz...  
a falon maszkok Afrikából:  
elefántcsont, ébenfa.**

\*